

RELAZIONE 1
MONITORAGGIO PROVA IN ITINERE
LETTERATURE STRANIERE - CORSI DI LAUREA L11 E LM37

1. OSSERVAZIONI PRELIMINARI

è stato avviato per l'a.a. accademico 2017-2018 il monitoraggio delle seguenti discipline:

- lingue straniere, con esclusivo riferimento alla prova scritta, per i Corsi di Laurea L11, L20, LM37, LM38;
- letterature straniere, per i Corsi di Laurea L11, LM37¹.

a tal fine il gruppo di lavoro – ne fanno parte Maria Carreras (L-LIN/07), Anita Fabiani (L-LIN/05), Claudia Olivieri (L-LIN/21) – al quale è stata affidata l'organizzazione del monitoraggio, nonché l'espletamento delle relative procedure, ha fornito ai docenti responsabili di uno (o più di uno) dei suddetti insegnamenti la modulistica appositamente approntata e così suddivisa:

- modulo prova scritta lingua straniera;
- modulo letteratura straniera;
- modulo unico prova in itinere (valido sia per le lingue straniere, sia per le letterature).

il monitoraggio della prova in itinere, dunque, costituisce solo una parte del più ampio progetto di rilevamento; obiettivo della presente relazione è quello di fornire, limitatamente alle letterature straniere professate nel DISUM per i Corsi di Laurea L11 e LM37, una prima analisi dei dati raccolti sulla prova in itinere.

2. PROCEDURA DI RILEVAMENTO PROVA IN ITINERE

come anticipato, è stato predisposto un apposito modulo "Prova in itinere" (vedi Appendice), strutturato in due diverse sezioni (A, B); il questionario (otto domande a risposta semi-aperta) che occupa la sezione B del modulo è riservato a chi prevede la prova in itinere.

le domande sono, nell'ordine, relative a:

- 1) modalità di svolgimento della prova in itinere;
- 2) periodo in cui viene effettuata;
- 3) rapporto tra le attività didattiche svolte in aula e svolgimento della prova;
- 4) articolazione della prova;
- 5) incidenza della prova sul programma d'esame;
- 6) destinatari/destinatari della prova;
- 7) lingua prescelta per lo svolgimento della prova;
- 8) valutazione della prova ai fini dell'esame finale.

per agevolare il lavoro di compilazione della sezione B è stato fornito un esempio (vedi Appendice).

3. TABELLE SINOTTICHE - LETTERATURE STRANIERE, CORSI DI LAUREA L11 E LM37

nelle tabelle che seguono sono stati inseriti i dati riferibili all'a.a. 2017-2018; benché tra l'a.a. 2017-2018 e l'a.a. 2018-2019 siano intercorsi dei cambiamenti relativi

- alle modalità di verifica dell'apprendimento (es.: Letteratura spagnola I - a decorrere dall'a.a. 2018-2019 è prevista la prova in itinere),

- all'affidamento dell'insegnamento ad un/una docente diverso/a da quello/a indicato/a nella tabella,

non se ne è tenuto conto giacché l'a.a. 2017-2018 costituisce il limite temporale fissato per l'azione di monitoraggio.

in virtù del suo carattere prevalentemente linguistico², la disciplina Cultura e Civiltà angloamericana (6 CFU, Puglisi) non è stata inclusa nella Tabella I; i dati ad essa riferibili verranno perciò forniti nelle relazioni riservate alle lingue straniere.

rappresentano un caso a se stante a) la letteratura giapponese e b) la letteratura russa:

a) Lingua giapponese III e letteratura prevede la lettura di «scritti giapponesi di intrattenimento in versione originale»³ (per l'a.a. 2017-2018 il racconto *Kaidan* di Teru Miyamoto) soltanto per chi l'abbia inserita nel proprio

¹ nel curriculum moderno (2° anno) del Corso di Laurea in Lettere (L20) sono presenti le seguenti letterature straniere: a) letteratura angloamericana; b) letteratura francese dal pre-romanticismo all'età dell'assurdo; c) letteratura inglese dall'800 all'età contemporanea; d) letteratura russa II; e) letteratura spagnola I; f) letteratura tedesca moderna e contemporanea. le variazioni di programma rispetto a quelli previsti per il Corso di Laurea L11 sono tali da non incidere sull'analisi e, per tale ragione, non sono state prese in considerazione.

² il programma d'esame prevede, per la parte che possa dirsi *stricto sensu* "letteraria", solo la lettura di un classico americano; il carattere dei «testi significativi» (ovvero «discorsi politici, canzoni, film, ecc.»), <http://www.disum.unict.it/corsi/l-11/insegnamenti/?cod=7818> raccolti nell'antologia è, infatti, più eterogeneo.

³ <http://www.disum.unict.it/corsi/l-11/insegnamenti/?cod=7812>.

piano di studio come disciplina da 9 CFU (6 CFU lingua + 3 CFU letteratura); le prove in itinere previste per la verifica dell'apprendimento attengono alla traduzione e, per tale motivo, non se ne è tenuto conto in questa sede;

b) nel corso dell'a.a. 2017-2018 è stata erogata un'unica annualità di letteratura russa:

TABELLA I – CORSO DI LAUREA L11		
DOCENTE	DISCIPLINA	PROVA IN ITINERE
Marano	Letteratura angloamericana	non prevista
Potenza	Lingua araba II e letteratura	non prevista
Cassarino	Letteratura araba II	non prevista
Sipala	Letteratura francese dal rinascimento all'età dei lumi	prevista
Villani	Lingua giapponese III e letteratura	non prevista
Papatheu	Lingua e letteratura greca moderna ⁴	prevista
Sipala	Letteratura francese dal pre-romanticismo all'età dell'assurdo	prevista
Persico	Letteratura inglese dalle origini al '700	prevista
D'Amore	Letteratura inglese dall'800 all'età contemporanea	prevista
Cusato	Letteratura ispanoamericana I	non prevista
Costanzo	Letteratura ispanoamericana II	non prevista
Strano	Letteratura russa II	non prevista
Lalomia	Letteratura spagnola I	non prevista
fabiani	Letteratura spagnola II	non prevista
Gambino	Letteratura tedesca della Goethezeit	non prevista
Pulvirenti	Letteratura tedesca moderna e contemporanea	prevista
TABELLA II – CORSO DI LAUREA LM37		
Marano	Comparative american literature	non prevista
Cassarino	Lingua e letteratura araba 1 con laboratorio	prevista
Cassarino	Lingua e letteratura araba 2 con laboratorio	prevista
Marchetti	Littératures française et francophone contemporaines	non prevista
C. Rizzo	Littérature française générale et comparée	prevista
Persico	The English novel: types, texts, critical analysis	prevista
M.G. Nicolosi	Comparative english literature	prevista
Cusato	Literatura hispanoamericana	non prevista
Cusato	Comentario de textos literarios en lengua española	non prevista
Pulvirenti	Methodologien der Deutschen Literaturforschung	prevista
Gambino	Deutsche und Vergleichende Literaturwissenschaften	prevista

4. ANALISI DEI DATI RELATIVI ALLA PROVA IN ITINERE - LETTERATURE STRANIERE, CORSI DI LAUREA L11 E LM37

va preliminarmente precisato che nel caso in cui non è stato possibile utilizzare dati di prima mano (il/la docente non ha consegnato il modulo fornitogli/le), parte delle informazioni mancanti è stata recuperata dal sito del DISUM (pagine Corsi di Laurea → Programmi a.a. 2017-2018). le indicazioni rintracciabili nelle singole pagine, comunque, non soddisfano del tutto i quesiti della sezione B (soprattutto per quanto riguarda la questione dirimente dell'accesso limitato/aperto alla prova in itinere) del modulo; questa perdita d'informazioni si riflette, ovviamente, sull'analisi finale dei dati.

4.1. CORSO DI LAUREA L11

per quanto concerne le letterature straniere si rileva una ridotta tendenza a somministrare la prova in itinere; essa, infatti, è prevista solo per:

- le due diverse annualità di letteratura francese;
- il modulo di letteratura greca moderna⁵;
- le due diverse annualità di letteratura inglese;
- la letteratura tedesca moderna e contemporanea⁶.

a fronte di un così ridotto numero di letterature straniere che prevedono la prova in itinere, va segnalata la varietà di soluzioni adottate per il suo svolgimento, e relative a:

- 1) momento in cui essa viene somministrata;

⁴ a differenza di quanto indicato per l'anno al quale si fa qui riferimento, a partire dall'a.a. 2018-2019 la prova in itinere prevista per l'insegnamento ora denominato Civiltà e Lingua della Grecia moderna e contemporanea non sostituisce parte alcuna del programma d'esame e non è riservata a chi frequenta.

⁵ si veda <http://www.disum.unict.it/corsi/1-11/insegnamenti/?cod=7834>.

⁶ per i dati relativi alla letteratura tedesca moderna e contemporanea si è dovuto fare riferimento alla pagina <http://www.disum.unict.it/corsi/1-11/insegnamenti/?cod=7821>; nella sezione dedicata alla prova in itinere si legge quanto segue: «Preparazione di una tesina di approfondimento su un tema a scelta dello studente ed esposizione della tesina durante alcune giornate seminariali concordate con la docente».

- 2) tipologia;
- 3) rapporto vincolante, o meno, della prova con l'attività didattica svolta in aula;
- 4) assegnazione di un voto che fa media col voto dell'esame orale finale;
- 5) incidenza sul programma d'esame.

le differenti soluzioni individuate per 1) e 2) risultano essere di scarsa importanza giacché, oltre a non avere significative ricadute sulla valutazione finale, non implicano l'esclusione dalla prova di una parte di studenti/esse; lo stesso non può dirsi, invece, per quanto concerne la difformità di orientamenti riscontrata per 3), 4) e 5).

a tal proposito va infatti segnalato che:

- laddove è stato istituito un vincolo (punto 3) tra prova in itinere e attività didattica frontale⁷ è stato introdotto, di fatto, l'obbligo di frequenza e, con esso, uno sbarramento giacché accede alla prova solo chi ha maturato un congruo numero di presenze al corso (il 75% o il 70% di presenze, rilevate tramite appello o raccolta firme⁸);
- l'accesso riservato alla prova in itinere consente soltanto a chi frequenta di potere parcellizzare (punto 5), qualora l'esito della prova sia positivo (punto 4), l'esame di letteratura.

4.2. CORSO DI LAUREA LM37⁹

nell'impossibilità di utilizzare dati di prima mano, per il CdL LM37 si è dovuto fare riferimento a quanto indicato nelle pagine del DISUM (Corsi di Laurea → Programmi a.a. 2017-2018).

per tale ragione si forniscono, a seguire, le indicazioni riportate nel sito, premettendo soltanto che si registra la tendenza – favorita, presumibilmente dal numero più contenuto di studenti/esse e dal carattere marcatamente seminariale dei corsi – a prevedere per le letterature straniere la prova in itinere.

al di là della comune tendenza alla quale si è poc'anzi accennato, si apprezza, per quanto concerne la tipologia delle prove in itinere, una significativa diversità di soluzioni:

- a) *exposé* per il modulo di 6 CFU di letteratura (lingua e letteratura araba I con laboratorio - lingua e letteratura araba II con laboratorio letteratura araba I e II)¹⁰;
- b) un'«analisi comparata tra testi»¹¹ che si svolgerà «in italiano per gli studenti di Filologa moderna, in lingua francese per gli studenti del corso di Lingue»¹² (*Littérature française générale et comparée*);
- c) «su richiesta degli studenti»¹³ un colloquio «a completamento del Modulo A»¹⁴ incentrato «sulle modalità d'analisi del genere *novel* e sui diversi filoni del romanzo vittoriano»¹⁵ (*The English novel: types, texts, critical analysis*);
- d) una «prova in itinere a conclusione delle lezioni»¹⁶ (*Comparative english literature*);
- e) una «tesina di approfondimento su un tema a scelta dello studente ed esposizione della tesina durante alcune giornate seminariali concordate con la docente»¹⁷ (*Methodologien der Deutschen Literaturforschung*);
- f) la «realizzazione di lavori individuali o di gruppo su alcuni argomenti letterari o singole opere»¹⁸ che prevede «una presentazione orale durante il corso»¹⁹ e «l'elaborazione di una tesina scritta come prova di fine corso agli esami»²⁰ (*Deutsche und Vergleichende Literaturwissenschaften*).

per consentire una più immediata fruizione dei dati si fornisce, di seguito, un quadro sinottico nel quale essi sono stati riportati tenendo presente l'elenco per punti (1-5, vedi *supra*) precedentemente elaborato:

⁷ è questo il caso di letteratura greca e delle due annualità di letteratura inglese.

⁸ nell'ordine, letteratura inglese dalle origini al Settecento e letteratura inglese dall'800 all'età contemporanea.

in mancanza dei dati relativi alla percentuale di frequenza e modalità di rilevamento della presenza per la letteratura greca moderna si riporta, a seguire, quanto indicato nella sezione "Prova in itinere" nella pagina <http://www.disum.unict.it/corsi/l-11/insegnamenti/?cod=7834>: «Gli studenti frequentanti possono accedere a prove orali in itinere per il modulo A o per i moduli A e C. Il voto di profitto farà media con l'esame di fine corso».

⁹ nel corso magistrale non sono erogate né la letteratura giapponese, né la letteratura russa.

¹⁰ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7670> e <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7691>.

¹¹ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7681>.

¹² *ibidem*.

¹³ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7661>.

¹⁴ ossia "Studying the novel", *ibidem*.

¹⁵ *ibidem*.

¹⁶ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7678>. segue l'indicazione: «La lingua in cui sarà sostenuta la prova e i criteri di valutazione saranno i medesimi dell'esame finale», *ibidem*.

¹⁷ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7667>.

¹⁸ <http://www.disum.unict.it/corsi/lm-37/insegnamenti/?cod=7684>.

¹⁹ *ibidem*.

²⁰ *ibidem*.

CORSO DI LAUREA L11					
DISCIPLINA	PUNTO 1	PUNTO 2	PUNTO 3	PUNTO 4	PUNTO 5
lett. fr. dal rinasc. all'età dei lumi	dopo che si è tenuto il 75% delle lezioni	prova scritta compilazione di una scheda di <i>analyse du texte littéraire</i>	no	sì non fa media	no
lett. fr. dal pre-rom. all'età dell'assurdo	dopo che si è tenuto il 75% delle lezioni	prova scritta redazione di un <i>commentaire littéraire</i>	no	sì non fa media	no
ling. e lett. gr. moderna ²¹	non indicato	prova orale	non indicato	sì fa media	non indicato
lett. ingl. dalle origini al '700	tra il primo giorno utile dopo le vacanze natalizie e il 20 gennaio	prova orale colloquio pre-esame inerente ai Fondamenti	sì	sì fa media	sì la prova in itinere sostituisce la parte dei Fondamenti
lett. ingl. dall'800 all'età contemporanea	inizio gennaio	prova orale verte sul modulo istituzionale (6 CFU) del programma	sì	sì fa media	sì chi supera la prova in itinere discute all'esame solo il modulo di approfondimento (3 CFU)
Letteratura tedesca moderna e contemporanea	nel corso di giornate seminariale concordate con la docente	scritta e orale tesina di approfondimento ed esposizione della stessa	non indicato	non indicato	non indicato
CORSO DI LAUREA LM37					
ling. e lett. ar. 1 con laboratorio	non indicato	<i>exposé</i>	non indicato	non indicato	non indicato
ling. e lett. ar. 2 con laboratorio	non indicato	<i>exposé</i>	non indicato	non indicato	non indicato
Littérature française générale et comparée	non indicato	analisi comparata tra testi	non indicato	non indicato	non indicato
The English novel: types, texts, critical analysis	non indicato	prova orale colloquio	non indicato	non indicato	non indicato
Comparative english literature	a conclusione delle lezioni	prova orale	non indicato	non indicato	non indicato
Methodologien der Deutschen Literaturforschung	nel corso di giornate seminariale concordate con la docente	scritta e orale tesina di approfondimento ed esposizione della stessa	non indicato	non indicato	non indicato
Deutsche und Vergleichende Literaturwissenschaften	durante il corso	scritta e orale preparazione di lavori individuali o di gruppo da esporre oralmente tesina	non indicato	non indicato	non indicato

5. CONCLUSIONI

dopo quanto sin qui detto, e tenendo conto per le conclusioni degli utili suggerimenti fatti avere, in forma privata e individuale, dalle colleghe Olivieri, Papatheu e V. Scuderi a chi ha redatto la presente relazione, si ribadisce la necessità di avviare quanto prima, e all'interno di un più generale ripensamento della didattica della letteratura, una seria riflessione sulla prova in itinere come strumento di auto-valutazione per il/la discente delle competenze acquisite e, per il/la docente, di verifica intermedia dell'apprendimento ma anche di efficacia delle azioni didattiche intraprese.

solo un ampio e partecipato confronto sull'insegnamento della letteratura e, quale importante segmento dello stesso, sulla prova in itinere, può condurre da una parte all'individuazione di possibili correttivi/migliorie da apportare all'esistente e, dall'altra, senza venir meno al principio aureo della libertà didattica, può favorirne l'adozione da parte di chi non la prevede.

²¹ a differenza di quanto indicato per l'anno al quale si fa qui riferimento, a partire dall'a.a. 2018-2019 la prova in itinere prevista per l'insegnamento ora denominato Civiltà e Lingua della Grecia moderna e contemporanea non sostituisce parte alcuna del programma d'esame e non è riservata a chi frequenta.

APPENDICE

PROVA IN ITINERE

SEZIONE A

LINGUA LETTERATURA:
 ANNUALITÀ
 DOCENTE
 SEMESTRE
 PROVA IN ITINERE PREVISTA SÌ NO

SEZIONE B

a) la prova è scritta orale

b) si svolge

- dopo che si è tenuto il 50% delle lezioni
- dopo che si è tenuto il 75% delle lezioni
- alla fine del corso
- in altro momento dell'a.a. (specificare quando):

.....

c) le attività didattiche svolte in aula sono indispensabili allo svolgimento della prova: SÌ NO

d) com'è articolata:

.....

e) la prova sostituisce una parte del programma d'esame: SÌ** NO

** in caso di risposta affermativa, specificare quale parte del programma d'esame sostituisce:

.....

f) è riservata a chi frequenta: SÌ *** NO

*** in caso di risposta affermativa, specificare

f1) la percentuale di frequenza per accedere alla prova: 50% 75% altro:

f2) come viene rilevata la frequenza:

.....

g) si svolge in lingua: italiana straniera a scelta dello/della studente/essa

h) è previsto un voto: SÌ**** NO

**** h1) fa media col voto dell'esame orale finale: SÌ NO

**** h2) se il voto conseguito nella prova in itinere è pari o inferiore a 17/30:

.....

ESEMPIO

SEZIONE A

○ LINGUA LETTERATURA XXXXX
 ANNUALITÀ II
 DOCENTE Pinco Pallina
 SEMESTRE primo
 PROVA IN ITINERE PREVISTA SÌ ○ NO

SEZIONE B

a) la prova è: scritta ○ orale

b) si svolge:

in altro momento dell'a.a.:

di solito il corso si conclude prima della pausa natalizia, e la prova in itinere si tiene nella prima metà di gennaio. se il corso si conclude a gennaio, invece, la prova in itinere è fissata in anticipo di una settimana rispetto al primo appello utile di febbraio.

c) tiene conto delle attività didattiche svolte in aula: ○ SÌ NO

d) com'è articolata:

prevede cinque domande aperte sui momenti di snodo della LETTERATURA XXXXX nel periodo compreso tra il '700 e la contemporaneità; tali domande sono volte a verificare tanto la conoscenza letteraria dei secoli poc'anzi indicati, quanto l'avvenuta acquisizione 1) degli strumenti ermeneutici di base 2) di una sufficiente autonomia critica. a tal fine, nel corso della prova viene somministrato un brano antologico tratto da un'opera tra quelle previste dal programma d'esame; su di esso vertono due diverse domande, la prima inerente a questioni linguistico-retoriche e la seconda, invece, inerente alla collocazione dell'opera – per temi affrontati e/o soluzioni artistiche adottate dal soggetto scrivente – nella più ampia cornice socio-culturale nazionale ed europea.

e) sostituisce una parte del programma d'esame: SÌ ○ NO

la storia della letteratura e l'opera, nonché le letture critiche ad essa riferite, dal quale è stato estratto il brano per la prova.

f) è riservata a chi frequenta: SÌ ○ NO

f1) altro: 70%

f2) la frequenza viene rilevata attraverso elenchi nominativi nei quali, alla fine di ogni lezione, lo/la studente/ssa ha dovuto apporre, in mia presenza, la sua firma.

g) si svolge in lingua: italiana ○ straniera ○ a scelta dello/della studente/essa

h) è previsto un voto: SÌ ○ NO

h1) fa media col voto dell'esame orale finale: SÌ ○ NO

h2) se il voto conseguito nella prova in itinere è pari o inferiore a 17/30:

lo studente/la studentessa potrà recuperare in sede orale soltanto se il voto conseguito è pari a 17/30; in caso contrario, non si tiene conto della prova in sede di esame orale e si procede alla verifica di tutti i contenuti previsti dal programma.

anita fabiani
 letteratura spagnola (L-LIN/05)